



***MonTI* 6 (2014) - ISSN: 1889-4178**
Cesáreo Calvo Rigual & Maria Vittoria Calvi (eds.)

Translation and Lexicography
Traducción y Lexicografía

Table of contents and abstracts / Índice y resúmenes
Inhaltsverzeichnis und Zusammenfassungen
Table des matières et résumés
Index i resums

1. Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi - "Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue" / "Traducción y lexicografía: un diálogo necesario" - *MonTI* 6 (2014), pp. 9-62. [Available in English and Spanish].

Spanish version - Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi - "Traducción y lexicografía: un diálogo necesario." In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI* 6 (2014), pp. 9-36. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.1>

Se comparan en primer lugar los campos de la Traducción y de la Lexicografía, poniendo de relieve las coincidencias y diferencias de tipo general que hay entre ambas disciplinas. A continuación se hace un repaso de la bibliografía (no demasiado extensa) sobre el tema, destacando que la mayoría de los trabajos se han centrado en el uso de los diccionarios por parte de los traductores, su utilidad, qué tipo de diccionarios prefieren estos y otros aspectos relacionados. Se pone de relieve el escaso interés de los lexicógrafos por el campo de la traducción, al menos como posible fuente para la redacción de diccionarios. Se dejan abiertos varios caminos que podrían ser recorridos con provecho mutuo por traductores y lexicógrafos.

English version - Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi - "Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue." In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI* 6 (2014), pp. 37-62. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.1>

Firstly, the fields of Translation and Lexicography are compared and their similarities and differences are brought to the fore. Later, a review of the (slightly scarce) literature on the topic shows that most of the work has focused on how translators use dictionaries, how useful they are, and which kinds of dictionaries are preferred, among other similar issues. It is highlighted that lexicographers show little interest in the field of translation, at least as a source for dictionary building. A few potential avenues of research are defined, which could be beneficial for translators and lexicographers alike.

2. Tarp, Sven (2014). "Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada". In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI* 6 (2014), pp. 63-89. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.2> [Available in Spanish]

Resumen español:

Este artículo trata de los diccionarios especializados de traducción. Basado en los principios de la teoría funcional, analiza las diversas fases y subfases del proceso traductivo desde una perspectiva lexicográfica mostrando que un diccionario de traducción, si realmente pretende resolver las complejas necesidades de sus usuarios, debe ser mucho más que un simple diccionario bilingüe. A continuación presenta un concepto global de diccionario de traducción que incluye diversos componentes monolingües y bilingües en ambas direcciones entre las dos lenguas en cuestión. Finalmente, el artículo debate cómo este concepto puede aplicarse en Internet con el fin de desarrollar diccionarios de traducción de alta calidad y rápido acceso a datos adaptados cada vez más a las necesidades de cada traductor.

English abstract:

"Reflection on the role and design of specialised translation dictionaries"

This article deals with specialised translation dictionaries. Based on the principles of the function theory, it analyses the different phases and sub-phases of the translation process from a lexicographical perspective and shows that a translation dictionary should be much more than a mere bilingual dictionary if it really aims to meet its users' complex needs. Thereafter, it presents a global concept of a translation dictionary which includes various mono- and bilingual components in both language directions. Finally, the article discusses how this concept can be applied on the Internet in order to develop high-quality translation dictionaries with quick access to data that are still more adapted to the needs of each translator.

3. Fuertes Olivera, Pedro; Sandro Nielsen & Henning Bergenholtz (2014). "The *Diccionario inglés-español de contabilidad: traducción* and *The Diccionario inglés-español de contabilidad: traducción de frases y expresiones*: Two Specialised Dictionaries for Translating Terms and Collocations." In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI* 6 (2014), pp. 91-114. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.3> [Available in English]

This paper focuses on the role dictionaries play in a translation situation. This role is analysed in terms of the tenets of the Function Theory of Lexicography, which proposes that users do not have needs in general but punctual needs in specific situations. For example, translators of accounting texts need insertable equivalents whose meanings and language behaviour are clearly described. Furthermore, translators also need contextual data on domain-specific consensual usage. The construction of the Accounting Dictionaries and *Diccionarios de Contabilidad* reveals that the Function Theory offers theoretical and practical solutions for constructing dictionaries that target user needs in a precise

way (Fuertes-Olivera & Tarp 2014). For example, two recent accounting dictionaries, the *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción* and *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*, offer precise dictionary data for disambiguating the meaning of English accounting terms, their Spanish equivalents and their use in real English and Spanish accounting texts.

4. Durán Muñoz, Isabel & Alejandro Fernández Sola (2014). “Trandix: Herramienta proactiva para la búsqueda terminológica del traductor y su evaluación.” In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI* 6 (2014), pp. 115-139. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.4> [Available in Spanish]

Resumen español:

El presente trabajo analiza las tendencias actuales en el ámbito terminográfico así como las necesidades de los traductores con respecto a los recursos terminológicos que utilizan en sus traducciones, y presenta la herramienta Trandix, una aplicación informática novedosa que tiene como finalidad mejorar la eficiencia en las búsquedas terminológicas por parte de los traductores. Además de sus principales funcionalidades, este trabajo presenta los resultados de un experimento empírico llevado a cabo con la herramienta cuyos objetivos eran confirmar los beneficios que aporta a la labor traductora y recibir feedback para mejorar sus posibles debilidades. Esta herramienta está basada en la Teoría de las funciones (function theory), de Tarp (2008a), y en la propuesta de Spohr con sus diccionarios multifuncionales electrónicos (2009), y pretende servir de ejemplo para continuar con la investigación de recursos terminológicos que cumplan los requisitos y las expectativas de los traductores a la hora de realizar búsquedas terminológicas.

English abstract:

“Trandix: proactive tool to terminological searches by translators and its assessment”

This paper analyses current trends in the terminological field and translators’ needs regarding terminological resources. In this context, it presents the Trandix tool, a novel software application that intends to enhance efficiency in terminological searches conducted by translators. In addition to its main features, this paper presents the results of an empirical experiment carried out with the tool, whose main goals were to confirm the benefits that Trandix brings to translation and to receive feedback so as to improve its potential weaknesses. This tool is based on the Function Theory of Lexicography, by Tarp (2008a), and Spohr’s proposal concerning multifunctional electronic dictionaries (2009). A further goal is to serve as an example for further research in terminological resources aiming to meet translators’ requirements and expectations when searching for terminology.

5. Gallego Hernández, Daniel. (2014). “Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable.” In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI* 6 (2014), pp. 141-166. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.5> [Available in Spanish]

Resumen español:

El presente trabajo tiene por objetivo evaluar una serie de recursos terminológicos y determinar su adecuación a la práctica de la traducción francés-español de documentos contables. En un primer momento, se identifican las necesidades terminológicas de un colectivo muy concreto de traductores en formación en el ámbito de la traducción económica, así como los recursos que emplean en la práctica de este tipo de traducción, concretamente, en la traducción de cuentas anuales. A continuación, se seleccionan diversos recursos terminológicos utilizados en este contexto y se evalúan conforme a las necesidades previamente detectadas. Los resultados invitan a la elaboración de un diccionario francés-español especializado en el ámbito de la contabilidad y adaptado a las necesidades terminológicas de la práctica de la traducción para este ámbito.

English abstract:

“Terminology and French-Spanish business translation: evaluating terminology resources for the translation of accounting documents”

The aim of this paper is to evaluate a series of terminology resources and determine their suitability to the practice of French-Spanish translation of accounting documents. First we identify the terminology needs of a specific group of translator trainees when facing business translation, as well as the resources they use particularly when translating annual accounts. Then, we select various terminology resources used in this context and evaluate them according to their needs. The results suggest the development of a French-Spanish dictionary of accounting terms adapted to the terminology needs of the practice of translation in this area.

6. Corpas Pastor, Gloria & Marina Roldán Juárez (2014). “Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación.” In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI 6* (2014), pp. 167-202. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.6> [Available in Spanish]

Resumen español:

En el presente trabajo se plantea el diseño de un recurso lexicográfico multilingüe orientado a médicos y traductores médicos. En la actualidad, no existe ningún recurso que satisfaga a ambos colectivos por igual, debido a que estos poseen necesidades muy diferentes. Sin embargo, partimos de la premisa de que se podría crear una herramienta única, modular, adaptable y flexible, que responda a sus diversas expectativas, necesidades y preferencias. Se parte para ello de un análisis de necesidades siguiendo el método empírico de recogida de datos en línea mediante una encuesta trilingüe.

English abstract:

“Analysis of documentary and terminological needs of doctors and medical translators as a basis for the development of a next-generation multilingual dictionary”

The objective of this study is to develop a multilingual lexicographical resource aimed at doctors and medical translators. Due to the fact that these two groups have different needs, current resources are unable to satisfy both equally. Our premise is that it would be possible to design a single adjustable, adaptable and flexible tool which could address their different expectations, needs and preferences. The development of this tool is underpinned by empirical user analysis through an online trilingual survey.

7. Buendía Castro, Miriam & Pamela Faber (2014). “Collocation Dictionaries: A Comparative Analysis.” In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI 6* (2014), pp. 203-235. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.7> [Available in English].

The importance of phraseological information in lexicographic resources is experiencing an exponential growth. This is evident in the publication in recent years of a wide variety of combinatorial or collocation dictionaries. This paper describes and compares the main monolingual collocation dictionaries for English and Spanish in regards to the following: (i) types of collocation encoded; (ii) kinds of collocational information offered; (iii) place for collocations in the micro or macrostructure of the dictionary. The objective of this analysis is to study the usefulness of these resources for translators.

8. Vaxelaire, Jean-Louis. (2014). “Dictionnaires et traduction de romans contemporains.” In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI 6* (2014), pp. 237-257. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.8> [Available in French].

Résumé:

Par leur caractère polyphonique, de nombreux romans contemporains posent des problèmes lexicaux au traducteur en mélangeant lexique standard, argot et termes techniques. La question qui se pose est alors de savoir si les dictionnaires peuvent être utiles au praticien. Nous verrons que pour des raisons théoriques et pratiques, l'aide qu'ils apportent est limitée, un dictionnaire réellement utile devrait changer ses présupposés conceptuels, donc devenir un dictionnaire culturel et adopter une forme électronique.

English abstract:

“Dictionaries and translation of contemporary novels”

Lexical problems do arise in many contemporary novels because of their polyphonic nature, mixing standard words, slang and technical terms. We must then ask ourselves if dictionaries may be useful to assist translators. We will see that for theoretical and practical reasons, this assistance is limited; a really useful dictionary should change its conceptual assumptions, therefore becoming a cultural dictionary in electronic form.

9. Sánchez Martín, Francisco Javier (2014). “Lexicografía, traducción y terminología: relaciones a partir de Della Geometria di Orontio Fineo tradotte da Cosimo Bartoli (Venetia, 1587).” In: Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) *Translation and Lexicography - MonTI 6* (2014), pp. 259-280. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.9> [Available in French].

Resumen español:

Los libros matemáticos compuestos por el matemático francés Oronce Finé gozaron de una importante difusión en el siglo XVI, como evidencian las traducciones de su obra sobre geometría, óptica, geografía y astronomía: Protomathesis. Opus varium. Nuestro interés, en esta ocasión, se centra en Della Geometria, el segundo de los libros del volumen

Opere di Orontio Fineo del Delfinato, divise in cinque parti, traducida por Cosimo Bartoli (Venetia, Francesco Franceschi Senese, 1587). Realizamos un estudio terminológico comparado entre el texto fuente y esta traducción italiana, lo que nos permitirá observar los procesos de convergencias léxicas propios de este léxico de origen grecolatino, por un lado, así como estudiar los neologismos formales y semánticos en este ámbito, por otro. Finalmente, constataremos el empleo de idénticos mecanismos para la difusión de este vocabulario científico, tanto en latín como en italiano.

English Abstract:

“Lexicography, translation and terminology: relationships derived from Della Geometria di Orontio Fineo tradotte da Cosimo Bartoli (Venetia, 1587)”

The mathematical books composed by the French mathematician Oronce Finé gained a great prestige in the sixteenth century, as evidenced by the translations of his work about Geometry, Optics, Geography and Astronomy, *Protomathesis: Opus varium*. Now, our interest is focused on *Della Geometria*, the second book of *Opere di Orontio Fineo del Delfinato*, divise in cinque parti, translated by Cosimo Bartoli (Venetia, Francesco Franceschi Senese, 1587). We carry out a terminological study to compare both works, the source text and this Italian translation. This analysis allows us to examine the processes of lexical convergence which are characteristic in this lexicon of Greco-Roman origin, on the one hand, and to study the formal and the semantic neologisms in this specific field, on the other. Finally, we will verify the use of the same mechanisms to disseminate this technical vocabulary, both in Latin and Italian.